



KAREN PÉREZ HERRERA

ENGLISH - SPANISH LINGUIST

SUMMARY

I am a **Chilean translator, transcreator, proofreader, and subtitler** specializing in the **English to Spanish** language pair. I have been working in these roles **since 2017**. Over these years, I have had the opportunity to work with diverse content types, including **literature, marketing, gambling, mobile games, media entertainment** (ranging from documentaries to TV shows), and **psychology**, among other areas. My passion lies in conveying messages accurately while preserving their essence and ensuring relatability to the target audience.

EDUCATION

Translation and Marketing

Master's Degree

ISTRAD in collaboration with
UDIMA

2023 - Present

English - Spanish Translator

Bachelor's Degree

University of Tarapacá

2012 - 2016

Arica, Chile

SERVICES AND SKILLS

- Translation
- Localization
- Transcreation
- Proofreading
- Subtitling
- Transcription

PROFESSIONAL EXPERIENCE

In my career, I've had the privilege of collaborating with prestigious clients on a variety of interesting projects. Below is a list of some recent ones:

VIDEOGAMES, MOBILE GAMES AND GAMBLING

2018 - PRESENT DAY

NDA RPG Videogame Localization Project

April 2019 - Present

- Translated over 20,000 words into Latin American Spanish, collaborating with a translation team.
- CAT Tool used: Memsource.

Monstronauts: *Potion Punch II* and *Sproutle*

September 2019 - Present

- Translated over 40,000 words into Latin American Spanish as the main translator, covering both game and marketing content.
- CAT Tool: SDL Trados Studio 2021.

NDA Gambling Projects for two different companies.

- Translated various gambling, marketing, and legal files into both Latin American and Chilean Spanish, working with a translation team.
- Successfully translated approximately 120,000 words.
- CAT Tool used: SDL Trados Studio 2021.

COMPUTER SKILLS

CAT TOOLS

Smartcat
SDL Trados 2017
Wordfast

SUBTITLING SOFTWARES

Aegisub
Subtitle Edit

TRANSCRIPTION

e2f platform

REFERENCES

Please, follow this link for a few testimonials from my clients on my Proz profile:

<https://www.proz.com/feedback-card/2345689>

CONTACT



Arica, Chile



karenpzherrera@gmail.com



+569 95350911



/karenpereztraductora

LITERARY TRANSLATION

2017 - PRESENT DAY

Collaborative work with independent writers.

- ***In Depths*** by Goran Segedinac. A lovecraftian horror story. Main Spanish translator. 3913 words.
- ***The Shemale Anomaly*** by Carl East. A science fiction story. Main Spanish translator. 7786 words.
- ***The Price of a Good Cup of Coffee: A Short Lesbian Romance*** by Giselle Renarde. Main Spanish translator. 5300 words.

AUDIOVISUAL TRANSLATION AND SDH PROJECTS

2017 - PRESENT DAY

I've worked on over 2,500 minutes, which translates to more than 500 completed projects for leading media companies such as Netflix, HBO, Disney, Fox, Warner Bros, and others. Below, you'll find a list of some of the most relevant and recent works.

- | | |
|-------------------------------|------------------|
| • Station 19 | • Kaze no Stigma |
| • The Terror | • Absolute Duo |
| • Fear the Walking Dead | • Kiddy Girl-And |
| • Wicked Tuna | • Krypton |
| • Cosmos: A Spacetime Odyssey | • Bugs Bunny |
| • Science of Stupid | • Expecting Amy |
| • Primal Survivor | • Los Montaner |
| • BlazBlue Alter Memory | • Opa Popa Dupa |

SEMINARS, CONFERENCES AND ACADEMIC ADVISING

- Presentation of the lecture "An Approach to Poetry Translation: Challenges and Difficulties" at the *II Seminario de Traducción UTA*, Universidad de Tarapacá. Arica, Chile, 2016.
- Presentation of the lecture "Poetry Translation: Methods and Techniques" at the *XV Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación*. Universidad de Atacama. Copiapó, Chile, 2016.
- Presentation of the lecture "First Steps Towards the Translation Market" at the *IV Seminario de Traducción UTA*. Universidad de Tarapacá. Arica, Chile, 2018
- Undergraduate Academic Advisor at the Translator Program of the University of Tarapacá. 2021 - Present.